

國立臺灣師範大學 107 學年度碩士班招生考試試題

科目：英文寫作與中譯英測驗

適用系所：翻譯研究所

注意：1.本試題共 2 頁，請依序在答案卷上作答，並標明題號，不必抄題。2.答案必須寫在指定作答區內，否則依規定扣分。

Part I: Essay Question (50 分)

Please write a short word essay of about 350 words stating your views on the “tiger mother” style of parenting. Are you in favor of such a style of parenting? Why or why not?

There is no “correct” answer to this question. Your essay will be judged by the quality of your writing and the reasons you give to support your point of view.

If you are unfamiliar with the term “tiger mother,” here is some background information. It was coined by Yale law professor Amy Chua in her 2011 book *Battle Hymn of the Tiger Mother*. According to Wikipedia, “tiger mother (虎媽) is a term which refers to a strict or demanding mother who pushes her children to be successful academically by attaining high levels of scholastic and academic achievement.”

The American Physiological Education writes that “People have had a strong reaction to Chua’s book. Chua’s supporters believe that her parenting methods are justified by the extraordinary academic and musical successes of her two daughters. Chua’s critics, on the other hand, feel that her parenting methods will not lead to optimal developmental outcomes in children.”

Part II : Translate the following passages into English. Please observe proper language register.

- (1) 巴西人字拖哈瓦仕 havaianas 以夏威夷度假風為靈感，推出 2013 春夏新品，除了各式繽紛可愛的新品，哈瓦仕 havaianas 每年固定與關注環保議題的知名藝術家/單位合作，無論是哈瓦仕 havaianas 長年合作的南美洲保育組織 IPE 系列，還是近年投入的海洋保育組織 CI 系列，都採用最新環保技術設計出限量保育系列。今年要角包含受關注而目前正瀕臨絕種的動物，代表對每一個生命的珍惜與關懷，響應即將到來的 422 地球日。（摘自 Vogue 網站）（20 分）

國立臺灣師範大學 107 學年度碩士班招生考試試題

- (2) 在大航海時代，歐洲殖民非洲，許多西非黑人遭葡萄牙、西班牙等歐洲人販賣到美洲。一六〇〇至八三年的明末及東寧期間，也有部分西非黑人出現在東亞及南中國海來回的葡萄牙或西班牙船隻上，當時月港(今福建漳州)是通商口岸，泉州則因與漳州相近，而當時以鄭芝龍為首的海商集團是泉州人，因此若偶有黑人落籍漳、泉兩地，毫不意外。要判斷是否有西非黑人的基因，可從兩大方向，其一為西非黑人有特殊的鐮刀型貧血(sickle cell anemia)，若有這樣的表現，幾乎可以斷定其人有非洲黑人的祖先。其二，為捲曲如線圈的黑人鬈髮，而且髮質較乾。這樣的頭髮是因為其構成有特多的雙硫鍵 (disulfide bond) 而形成。

(摘自「島嶼 DNA 」—陳耀昌) (20 分)

- (3) 信義房屋台中區協理陳進堂認為，自前年實施奢侈稅(luxury tax)後，今年上半年成屋交易量影響頗深，不過 5 月以後呈現穩定態勢，每月移轉均有增長，除 9 月受到鬼月以及實價登錄雙重打擊，下滑 7.42%，其他月份均表現穩定，增幅最為明顯是 11 月，成長 23%，似乎逐漸走出奢侈稅陰霾。

(摘自中央社新聞) (10 分)

(Nothing Follows)